

Aknad ja uksed. Terminoloogia

Windows and pedestrian doors - Terminology

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 12519:2006 sisaldab Euroopa standardi EN 12519:2004 ingliskeelset teksti.

Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 18.06.2004 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.

Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 10.03.2004.

Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.

This Estonian standard EVS-EN 12519:2006 consists of the English text of the European standard EN 12519:2004.

This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 18.06.2004 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.

Date of Availability of the European standard text 10.03.2004.

The standard is available from Estonian standardisation organisation.

ICS 01.040.91, 91.060.50

Võtmesõnad: aknad, avatäited, liigitus, sõnavara, ukSED

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

ICS 01.040.19; 91.060.50

English version

Windows and pedestrian doors - Terminology

Fenêtres et portes pour piétons - Terminologie

Fenster und Türen - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 9 January 2004.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Version Française

Fenêtres et portes pour piétons - Terminologie

Fenster und Türen - Terminologie

Windows and pedestrian doors - Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 9 janvier 2004.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

ICS 01.040.19; 91.060.50

Deutsche Fassung

Fenster und Türen - Terminologie

Windows and pedestrian doors - Terminology

Fenêtres et portes pour piétons - Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 9. Januar 2004 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Contents/Sommaire/Inhalt

	page/page/Seite
Foreword/Avant-propos/Vorwort.....	3
1 Scope/Domaine d'application/Anwendungsbereich	4
2 Terms and definitions/Terms et definitions/Begriffe.....	4
2.1 Terms common to windows and doors/Terms communs aux fenêtres et portes/ Gemeinsame Begriffe für Fenster und Türen	4
2.2 Terms for windows/Terms pour fenêtres/Begriffe für Fenster.....	7
2.3 Terms for doors/Terms pour portes/Begriffe für Türen.....	9
3 Dimensions/Dimensions/Maße.....	13
4 Components of windows and doors/Composants des fenêtres et des portes/ Bestandteile von Fenstern und Türen	13
5 Types, cross sections, drawings/Types, coupes transversales, schémas/ Arten, Querschnitte, schematische Darstellungen	15
5.1 Types/Types/Arten.....	15
5.2 Rebate arrangements/Door leaf/Dispositions de feuillures/Vantail/Falzquerschnitte/Türblatt (Fensterflügel)	16
5.3 Cross-sections/Coupes transversales/Querschnitte	17
Annex A (informative)/Annexe A (informative)/Anhang A (informativ)	18
A.1 General/Général/Allgemeines	18
A.2 Directions of rotation and identification of faces of doors and windows/ Sens de rotation et identifications des faces des portes et des fenêtres/ Drehrichtungen und Flächenbezeichnungen für Türen und Fenster.....	19
A.3 Drawings/Schemas/Darstellungen	20

Foreword/Avant-propos/Vorwort

This document (EN 12519:2004) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 "Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 2004, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 2004.

It is one of a series of standards for windows and pedestrian doors.

No existing European Standard will be superseded by this standard.

Annex A is informative.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Le présent document (EN 12519:2004) a été élaboré par le Comité Technique du CEN/TC 33 "Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiment et façades rideaux" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en septembre 2004, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en septembre 2004.

Elle fait partie d'une série de normes pour les fenêtres et les portes.

Cette présente norme ne se substitue à aucune autre norme européenne.

L'annexe A est informative.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Dieses Dokument (EN 12519:2004) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 "Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden" erstellt, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 2004, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 2004 zurückgezogen werden.

Sie ist Teil einer Reihe von Normen über Fenster und Türen.

Keine bestehende Europäische Norm wird durch diese Norm ersetzt.

Anhang A ist informativ.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

1 Scope/Domaine d'application/Anwendungsbereich

This European Standard specifies the general terminology for windows and pedestrian doors. The various types are illustrated by figures.

Cette Norme européenne précise la terminologie générale des fenêtres et des portes pour piétons. Les différents types de produits sont représentés par des schémas.

Diese Europäische Norm legt die allgemeine Terminologie für Fenster und Türen fest. Die verschiedenen Arten werden durch Bilder erläutert.

2 Terms and definitions/Terms et definitions/Begriffe

2.1 Terms common to windows and doors/Terms communs aux fenêtres et portes/ Gemeinsame Begriffe für Fenster und Türen

2.1.1

active leaf

leaf of a multi-leafed window or door, intended to be moved first to provide opening

vantail de service

vantail d'une fenêtre ou d'une porte à plusieurs vantaux prévu pour être manoeuvré en premier dans le but de permettre l'ouverture

Hauptflügel, Gehflügel

Flügel eines mehrflügeligen Fensters oder einer Tür, der dazu vorgesehen ist, zuerst bewegt zu werden, um eine Öffnung zu ermöglichen

2.1.2

architrave

(see Figure 11)

couvre-joint

(voir Figure 11)

Deckleiste

(siehe Bild 11)

2.1.3

closing face

(see Figures A.2 and A.3)

face de fermeture

(voir Figures A.2 et A.3)

Schließfläche

(siehe Bilder A.2 und A.3)

2.1.4

direction of rotation

(see Figures A.1 to A.3)

sens d'ouverture

(voir Figures A.1 à A.3)

Drehrichtung

(siehe Bilder A.1 bis A.3)

2.1.5

frame

component forming the perimeter of a window or door, enabling it to be fixed to the structure